



PRISE EN CHARGE ORTHOPHONIQUE EN MILIEU MULTICULTUREL

Livret d'information pour la prise en soin des familles
turques et maghrébines dans le cadre de la surdité

Notre mémoire nous a amené à nous interroger sur les questions de l'influence culturelle et de la création du climat de soin lorsque le thérapeute et le malade ne partagent pas la même culture.

La prise en compte de la dimension culturelle dans les pratiques cliniques médicales et paramédicales permet en effet dans la plupart des cas une amélioration du soin. Il paraît donc important que le soignant prenne en compte plusieurs types de connaissances concernant la culture du patient, que nous détaillerons dans ce livret.

Notre mémoire s'est spécifiquement intéressé aux cultures turque et maghrébine, que les orthophonistes côtoient régulièrement dans leur pratique. De nombreux éléments ont ainsi émergé de notre recherche, et il nous a semblé pertinent et intéressant de vous les transmettre, afin d'assurer un lien entre recherche et clinique.

Ce livret est donc composé d'informations tirées de nos lectures théoriques mais aussi des expériences cliniques, de nos entretiens et des résultats de nos questionnaires. Nous espérons que ce livret pourra répondre à quelques-unes de vos questions, même s'il vous amènera certainement à vous en poser beaucoup d'autres !

Bonne lecture !

06 Les différents aspects culturels

12 La famille et la composition du foyer

14 L'enfant et son éducation

18 Le bilinguisme

20 Les particularités linguistiques des deux langues

22 Les étapes d'acceptation du handicap

24 Contenu de la prise en charge

27 Les différences relevées dans notre étude

28 Les bonnes adresses

29 Bibliographie

Les différents aspects culturels

Plusieurs éléments semblent importants à prendre en compte pour appréhender et comprendre une personne de culture différente, dans le cadre de la prise en charge orthophonique :

- le pays d'origine et ses influences socio-politiques sur la population, afin de comprendre les éventuelles raisons de l'immigration.
- le fonctionnement de l'éducation du pays, et notamment les types de scolarisation et d'apprentissage, l'apprentissage des langues etc. afin de comprendre le rapport des parents à l'école et à l'éducation.
- la structure de la langue, ses caractéristiques prosodiques, phonologiques, syntaxiques et morphologiques
- repérer les codes communicationnels et les patterns de communication verbale et non verbale spécifiques à la culture.

Il nous a ainsi semblé pertinent de vous transmettre ici les différentes caractéristiques propres à chaque population, afin de les connaître plus en profondeur, et ainsi de tenter de mieux comprendre ces familles pour y adapter le soin.

La migration et ses caractéristiques

Dans les familles maghrébines...

La migration maghrébine est assez ancienne. Elle s'inscrit d'abord dans un processus colonial, puis s'est développée après les indépendances, dans le cadre des relations entre l'ex-métropole et ses anciennes possessions. Les différentes guerres vont également amorcer un recrutement de travailleurs et de soldats.

Dans les années 60, une immigration économique se développe également de manière conséquente.

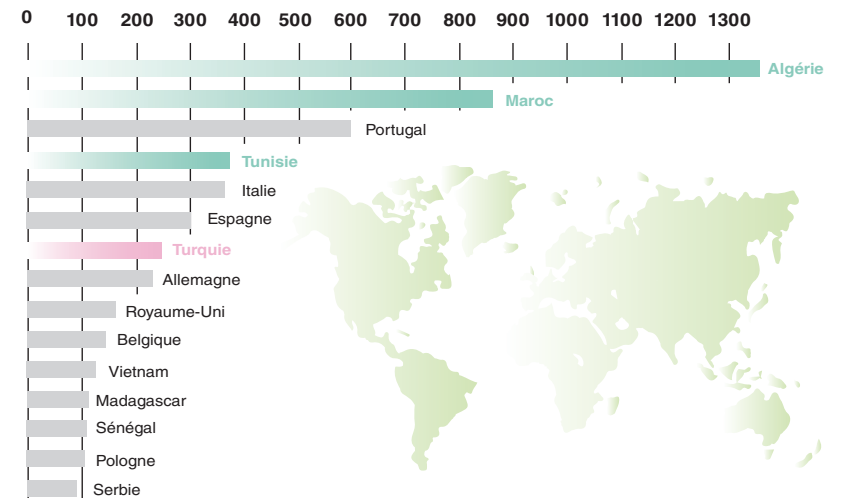
Aujourd'hui, c'est la deuxième voire troisième génération qui est installée en France, même si des flux de migrations existent encore en provenance de ces pays.

Dans les familles turques...

Les vagues migratoires turques sont récentes en France et en augmentation continue depuis les années 1980. Néanmoins, cette immigration est constituée par des histoires différentes.

Aux immigrants économiques des années 1970 ont succédé des réfugiés politiques après le coup d'Etat militaire de 1980. Aujourd'hui, une grande part de l'immigration est motivée par des raisons économiques.

Nombre de personnes nées à l'étranger et vivant en France, par pays de naissance en 2007 (exprimé en milliers)



Education

Au Maghreb...

Le cycle d'enseignement primaire est obligatoire pour les enfants, ce qui conduit à un taux de scolarisation autour de 90%. Le taux d'alphabétisation se rapproche lui de 70%. L'éducation se construit beaucoup en référence au groupe.



risé tardivement, autour de 6 ans. Cela implique une absence de surveillance dans l'apparition des pré-requis et parfois même de propositions de la part des parents des activités d'éveil. Selon les parents d'ailleurs, l'enfant n'est pas apte à rentrer dans les apprentissages avant 6 ans. Ce point pourra alors être abordé avec eux, afin de mettre en avant toutes les compétences socles qui se mettent en place précocement et sans qui le développement du langage et de la communication ne peut se faire. Une information sur la place et le rôle de l'école maternelle pourrait également être proposée pour qu'ils saisissent son intérêt dans le développement de l'enfant.

En France : Taux de scolarisation de 99% - Taux d'alphabétisation de 99%

En Turquie ...

Le cycle d'enseignement primaire est obligatoire, avec un taux de scolarisation de 89% et un taux d'alphabétisation de 94%.

L'école a pour rôle d'instruire mais également d'éduquer: ce rôle est alors laissé à l'école par la famille, qui apporte finalement principalement à l'enfant l'aspect affectif.

Les valeurs éducatives de l'école sont le respect, l'honneur, l'intégrité et la piété. Les parents attendent de leur côté que leur enfant présente les qualités de réserve, effacement, obéissance, pudeur et chasteté.

Il existe peu d'écoles maternelles en Turquie, elles se regroupent essentiellement dans les grandes villes, et n'accueillent les enfants que pour une année. L'enfant est donc scola-

Système de santé

Au Maghreb...

Le système de santé est gratuit dans les établissements sous la tutelle du Ministère de la Santé. En ce qui concerne l'accès aux soins, la densité de médecins pour 10 000 habitants se situe entre 6.2 et 12.1 selon les pays.

En Turquie...

L'assurance maladie universelle est mise en place depuis 2008. La densité de médecins pour 10 000 habitants est de 14.5. En moyenne, les dépenses de santé par habitant et par an sont de 906 dollars (contre 4 118 dollars pour la France). Les dépenses de santé représentent 6.1% du PIB (contre 11.6% pour la France), ce qui peut laisser penser à un investissement financier moins important concernant les structures, variétés des soins et des prises en charge, ...

En France : 34 médecins pour 10 000 habitants

La religion est très présente dans la représentation de la maladie, la majorité des parents de notre étude attribue ainsi l'apparition du handicap à la volonté de Dieu. Cette dimension paraît donc importante à prendre en compte.



L'orthophonie au Maroc

L'orthophonie est une profession récente au Maroc qui a évolué ces dernières années, et qui compte aujourd'hui environ 200 orthophonistes. Ces derniers se retrouvent essentiellement dans les grandes villes telles que Rabat, Casablanca et Marrakech, ce qui marque une relative fracture dans l'accessibilité au soin entre villes et campagnes.

Même s'ils sont habilités à prendre en charge les mêmes pathologies qu'en France, la patientèle se constitue essentiellement d'enfants. L'orthophoniste doit notamment s'adapter au plurilinguisme ainsi qu'aux problématiques qu'implique la diversité qui existe dans l'éducation.

Les orthophonistes exercent essentiellement en libéral, mais les prises en charge ne sont pas remboursées par l'assurance maladie, bien que certaines mutuelles commencent à proposer des remboursements.

La famille et la composition du foyer

C'est le modèle de la famille nucléaire qui domine dans la composition du foyer des familles d'origine turque et maghrébine de notre étude, avec un taux très faible de divorce. La majorité des enfants vivent donc avec leurs deux parents. On relève néanmoins fréquemment un fort attachement à la communauté et à la famille élargie (grands parents, oncles et tantes, cousins, voire parfois voisins). Ces liens familiaux, très forts, paraissent ainsi être un facteur important à prendre en compte dans la prise en charge. Il peut alors être intéressant d'inclure la famille élargie dans la prise en charge par exemple, évidemment si les parents le désirent. Les situations duelles sont en effet parfois difficiles à gérer pour ces parents, qui peuvent alors être plus à l'aise en présence d'autres membres de la famille.

Dans les familles d'origine maghrébines...

On relève spécifiquement une conservation du modèle de famille élargie. Cela se caractérise par exemple par un regroupement des familles maghrébines par ville, quartier, voire immeubles, selon les régions et villages d'origine.

On retrouve deux niveaux de distinction dans l'organisation du foyer :

- le niveau générationnel, avec un respect total de la hiérarchie au sein de la famille ;
- et le rapport entre les sexes : l'homme et la femme ayant ainsi chacun des rôles définis.

Les relations avec l'extérieur sont réservées aux hommes qui travaillent, assurent les démarches administratives, prennent les décisions... La femme s'occupe quant à elle de l'intérieur et des enfants. Il est néanmoins important de souligner que ce fonctionnement se retrouve principalement dans les familles traditionnelles. En France, certaines femmes deviennent également source d'apports économiques dans la famille.

Dans les familles d'origine turque...

La conception des relations familiales est beaucoup plus élargie que dans la culture française: chaque individu est en effet compris dans un ensemble de liens et de relations. Il paraît alors difficile pour lui de s'affirmer en tant que personne singulière. Ces relations très fortes avec la famille élargie et plus globalement avec la communauté peuvent parfois aller jusqu'au repli communautaire. La pression de la communauté y est d'ailleurs forte.

Place du père au Maghreb

Aujourd'hui, la légitimité du pouvoir paternel dans la famille est remise en cause. Cette transition pourra être vécue douloureusement par ces pères, car leurs prérogatives fondaient en fait leur identité sociale. Plusieurs facteurs se distinguent et s'associent pour expliquer en partie ce phénomène :

- la migration, qui provoque un éclatement physique du groupe communautaire et un recentrage de l'autorité sur la famille ;
- la dévalorisation sociale du travailleur immigré ; qui occupe souvent des postes peu reconnus socialement
- l'investissement, par les mères et/ou les enfants instruits, de nombreuses fonctions en lien avec l'extérieur (alors que ce lien était une fonction traditionnelle du père de famille).

Le rôle du père dans l'éducation de l'enfant dans le Maghreb traditionnel concernera alors essentiellement la discipline et la correction, l'opposition de l'enfant n'étant pas admise.

L'enfant et son éducation

Lorsqu'un enfant arrive au monde en situation de migration, le contexte dans lequel il naît se compose de références culturelles différentes de celles de sa mère.

Durant la grossesse, la femme a besoin de son groupe culturel pour accueillir l'enfant dans les meilleures conditions possibles. Or, dans la migration, elle n'a plus les repères culturels externes qui la confortent dans son rôle de mère. Une perturbation dans la manière de percevoir son enfant mais aussi dans la manière de s'en occuper pourra alors apparaître. Ces mères et ces enfants ont ainsi besoin d'accompagnement et de soutien particulier.

Au Maghreb...

L'éducation de l'enfant se fait très souvent en référence au groupe. Les premières années de sa vie sont ainsi caractérisées par une fusion entre la mère et l'enfant qui participe de fait à la vie des adultes. La séparation autour de 4 ans n'en sera alors que plus brutale, car inexplicite. Les attitudes des parents et de l'entourage pourront en effet se modifier, sans raison apparente pour l'enfant, ce qui peut provoquer chez lui un sentiment d'insécurité. Plus tard, l'incohérence entre les valeurs du monde éducatif occidental et les réactions parentales seront un obstacle pour l'enfant dans l'assimilation des règles de conduites stables et dans le façonnement d'un système culturel mélangé et cohérent.

En Turquie ...

L'enfant doit être loyal et ne jamais abandonner sa famille. Même marié un enfant appartient encore à ses parents. Dans les représentations, l'enfant fait d'ailleurs partie intégrante du corps de la mère. L'enfant est considéré comme un bébé jusqu'à l'âge de 7 ans, ce qui correspond à l'âge d'entrée à l'école en Turquie. Les mamans interagissent avec leurs enfants durant les actes de soin, mais elles s'autorisent peu à leur parler devant leurs maris, parents ou beaux-parents. Une participation active est demandée à l'enfant: les filles apportent une aide aux tâches ménagères et les garçons, dès qu'ils le peuvent, une aide financière durant toute la vie.

La place de l'enfant selon le sexe

La place du garçon

Dans les familles maghrébines...

On constate une grande hétérogénéité dans l'éducation des garçons, selon qu'ils ont grandi dans leur pays d'origine (et ont donc intériorisé le modèle familial issu de leur socialisation au pays) ou qu'ils sont nés en France (avec une double socialisation entre la maison et l'école).

Dans la société maghrébine, on rencontre une survalorisation des garçons pendant toute leur enfance et leur adolescence. Une liberté plus grande que les filles leur est alors accordée.

Le processus de détachement à la mère peut parfois être long et violent.

Les fils, et notamment les aînés, ont la responsabilité de prendre en charge leurs parents une fois devenus adultes. Cela engendre une tendance à résider à proximité de ceux-ci. Néanmoins, le vécu peut être très différent selon les situations, avec parfois des comportements de négation vis-à-vis de la culture d'origine ou du milieu familial, ou au contraire un repli identitaire et communautaire.

La place de la fille

Dans les familles maghrébines...

Il existe une contradiction profonde entre le rôle de la fille dévolu par la reproduction du modèle familial traditionnel et le modèle d'autonomie dominant. Mais on retrouve souvent une complicité féminine avec la mère.

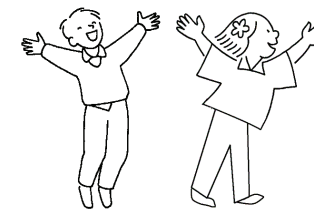
se doit d'aider sa mère aux tâches ménagères et aux soins de ses frères et sœurs. Toutefois les choses évoluent, mais les droits des filles restent limités par rapport à ceux de leurs frères, ce qui développe chez elles une image dépréciée d'elles-mêmes.

Dans les familles turques...

L'arrivée du garçon dans la famille est plus appréciée, car il sera le garant, pour les parents, d'une aide matérielle et financière tout au long de leur vie.

La relation avec le père est forte, les fils ont en effet une sorte de peur envers leur père et ne peuvent par conséquent s'autoriser à parler en sa présence, même adulte. Les relations sont peu souples et régies par la notion de respect.

Le fils n'a pas de statut d'adolescent, il passe d'enfant à adulte très vite : jusqu'à 6-7 ans l'enfant est roi et on ne lui demande presque rien puis il devient adulte le jour de sa circoncision autour de 7 ans.



Dans les familles turques...

L'honneur de l'homme et de sa famille dépend du comportement de ses filles ainsi que de la façon dont celles-ci sont perçues par les autres membres de la famille. La fille vit au rythme des traditions, sa place est à la maison, elle



Les jeux en Turquie

Le jeu ne tient pas une grande place dans la relation parents-enfants. Le travail prenant une place importante, il ne laisse pas le temps aux parents de jouer avec leurs enfants.

Le jeu est pratiqué principalement lorsqu'il n'y a rien d'autre à faire, et est donc vu comme une manière de tuer le temps. Les parents n'y voient alors aucun rôle éducatif. C'est également le cas des chansons, histoires et autres moments partagés, que les mères pratiquent très peu avec leurs enfants.

Ils nous semblent ainsi important de discuter avec les familles, afin d'expliquer et de modéliser tout ce qui se joue et se construit durant la pratique du jeu, d'autant plus enrichi en présence de l'adulte.

Le bilinguisme

La langue est un fait social, permettant de faire le lien entre les individus. Langue et culture sont ainsi indissociables, la langue étant forgée par la culture, elle reste donc l'outil privilégié de son expression.

Lorsque l'enfant évolue dans un environnement composé de deux langues, on parle de situation de bilinguisme. Être bilingue, c'est d'abord maîtriser deux langues, mais c'est aussi s'intégrer dans des communautés linguistiques différentes. Les deux langues doivent donc être maîtrisées dans leur forme, mais également dans leur contenu, leur utilisation et leurs normes. Il est aussi important de prendre en compte les critères psychoaffectifs liés à chaque langue.

On décrit le bilinguisme sur un continuum, allant d'une compétence minimale à une compétence maximale pour les deux langues, et constituant un processus en perpétuelle construction. Le sujet bilingue est ainsi capable de communiquer dans chacune des langues et dans toutes les circonstances en s'adaptant à tous les niveaux (non verbal et verbal). On parle de bilinguisme simultané lorsqu'un enfant acquiert deux langues avant l'âge de trois ans dans un milieu bilingue. Le bilinguisme successif, lui, se caractérise par l'acquisition d'une seconde langue après le seuil d'environ trois ans. Pour un bilinguisme équilibré, il est important que la première langue soit correctement acquise, il semble donc nécessaire que les parents s'autorisent à parler leur langue maternelle, même si elle est peu valorisée en France.

Apprendre une deuxième langue se caractérise par l'apprentissage d'une pratique culturelle différente, d'une autre manière de vivre, de parler, d'entrer en relation avec autrui. Elle participe alors à la construction de l'identité d'un groupe et à plus forte raison à l'identité personnelle. La motivation pour une langue est en effet étroitement liée à la valorisation portée par son entourage sur celle-ci.

Impact de la barrière linguistique

De nombreuses orthophonistes de notre étude ont mis en avant la différence de langue entre elle et la famille comme difficulté principale. Cette difficulté se retrouvait à la fois dans le dialogue avec les parents, mais également dans le travail avec l'enfant.

Même si l'orthophoniste n'a pas besoin d'être bilingue pour travailler efficacement avec ces familles, de nombreuses répondantes ont mentionné la nécessité de recourir à un interprète, bien que peu d'entre-elles y ont eu accès. L'interprète apparaît comme une solution mais l'orthophoniste et les parents doivent avoir conscience de certaines limites de ce travail en triade. Cette personne, le plus souvent inconnue, s'insère en effet dans la relation de soin, qui se veut initialement intime et de confiance. Certaines orthophonistes ont d'ailleurs soulevé une difficulté dans la mise en place de la relation avec les parents en présence d'un interprète. De plus, c'est l'interprète qui contrôle le contenu et la forme du message transmis, ce qui nécessite une maîtrise des deux langues mais également des deux cultures et de leurs codes afin de réaliser une traduction la plus juste possible. Plus qu'un interprète, c'est un médiateur culturel qui pourrait se charger de construire un espace interculturel.

Pour tenter de trouver un interprète... :
<http://www.annuaire-traducteur-assermente.fr>



Le rôle d'interprète peut également être assuré par un membre de la famille, dans la mesure où il est assez proche pour que les parents puissent se confier et investir la relation devant lui. Cela peut rassurer certains parents d'avoir un proche présent dans cette relation duelle, mais cela instaure parfois une situation ambiguë au sein de la famille, où le parent se voit destitué de son rôle. Il paraît donc important de discuter avec les parents de la solution la plus adaptée.

Les particularités linguistiques des deux langues

Au Maghreb...

La langue arabe est une langue sémitique qui s'écrit de droite à gauche et dont la structure se rapproche des langues indo-européennes.

Elle est constituée par un alphabet abjad qui ne comporte que des consonnes: la langue arabe note ainsi essentiellement les consonnes, qui sont au nombre de 26, et les voyelles longues. La langue ne possède que 3 voyelles /a/, /i,é/ et /ou/ (prononcé o) et 3 doubles voyelles. Une abondance des articulations dans les régions très postérieures et très antérieures de l'appareil phonatoire est relevée.

Les arabophones présentent souvent des difficultés avec la langue française pour :

- distinguer i/é/eu
- distinguer o/ou/u
- les voyelles nasales, qui n'existent pas en arabe

On retrouve beaucoup de dialectes différents, avec des prononciations et du vocabulaire différents.

La grammaire est proche du français, l'ordre des mots est ainsi sensiblement le même. En revanche, le verbe est souvent en tête de phrase et on y retrouve majoritairement deux temps: le présent et le passé. Une distinction du masculin et du féminin, du pluriel et du singulier, la présence d'articles, de pronoms, de relatifs, de conjonctions, se retrouvent également dans la structure de la langue.

En Turquie...

Le turc fait partie des langues ouralo-altaïques, à typologie fortement agglutinante, et fonctionnant principalement par suffixation.

Il n'en existe pas d'équivalent en français. Cette langue obéit aux règles d'harmonie vocalique et d'assimilation consonantique. En phonologie, il existe ainsi huit phonèmes vocaliques identifiés par trois oppositions phonologiques :

- antérieures/postérieures,
- ouvertes/fermées,
- arrondies / non arrondies.

La langue tend à éviter les groupes consonantiques. L'harmonie vocalique constituait dans le passé un fait de phonologie, mais joue actuellement plutôt un rôle morphologique déterminant le type des voyelles dans les suffixes.

Sa structure est essentiellement SOV = sujet objet verbe.

Par ailleurs la morphologie ne se voit pas encombrée par la présence d'un genre grammatical. Le défini ne se manifeste pas sous forme d'article. En syntaxe, l'ordre dominant est celui de déterminant-déterminé ; le sujet précède le prédicat qui a tendance à se placer à la fin de la phrase.

Le bilinguisme franco-turc

Il est caractérisé, dans la plupart des cas, par une acquisition de la deuxième langue (français) une fois la langue première apprise (souvent le turc), cet apprentissage se faisant notamment grâce à la scolarisation.

La langue turque est une langue à vitalité importante qui se maintient particulièrement en France, dans la diaspora turque. Néanmoins, au fur et à mesure des générations, on note une acquisition affaiblie de la langue d'origine, surtout au niveau du vocabulaire et des structures complexes. Elle sera à son tour transmise à la génération suivante de manière plus faible.



La place du langage en Turquie

En Turquie, les enfants parlent très peu d'eux-mêmes, et la parole circule peu entre les parents et les enfants. La conversation est ainsi souvent réduite au minimum. Ces habitudes langagières rendent difficile l'affirmation de l'enfant en tant que sujet parlant, pour les enfants issus de la migration turque.

Les étapes d'acceptation du handicap

Nous n'avons pas relevé dans notre étude de particularités dans les cultures turque et malgrébine concernant les étapes d'acceptation du handicap.

Le vécu du handicap varie néanmoins considérablement selon les parents, il semble donc important de le repérer chez chacun d'eux, afin d'adapter la prise en charge, les conseils et dialogues à l'étape où il se trouve.

Voici les différentes étapes d'acceptation du handicap illustrées ici, en lien avec les réactions que les parents de notre étude ont pu nous confier.



Contenu de la prise en charge

Dans le cadre de la surdité, l'accompagnement parental s'axe sur différents points. Les parents ayant répondu à notre questionnaire ont cependant relevé certaines difficultés dont les orthophonistes ne semblaient pas toujours avoir conscience. Il nous a donc semblé intéressant de vous transmettre ici les éléments relevés dans notre étude, afin de pouvoir adapter la prise en charge si nécessaire.

Adaptation de la communication des parents

Le point de départ de l'accompagnement parental est souvent de réajuster les modes relationnels et communicationnels entre parents et enfant. Cela est d'autant plus difficile lorsque les parents ont une culture différente et donc une communication différente. Il sera alors important de leur montrer comment adapter leur communication avec des situations concrètes.

Le bilinguisme

Le bilinguisme est présent dans toutes les familles interrogées, surtout entre les parents et avec leurs enfants, alors que c'est le français qui prime dans la fratrie. Donner des informations sur le bilinguisme ainsi que se renseigner sur la répartition des langues dans la famille semblent ainsi nécessaire pour adapter la prise en charge.

Modélisation du jeu

Peu de parents de notre étude semblent avoir conscience de l'importance du jeu dans le développement de leur enfant. Recentrer le rôle des jeux, en leur réexpliquant et montrant comment jouer avec leur enfant, à travers des exemples concrets et des modélisations, pourra alors aider les parents à proposer des activités adaptées à l'âge, aux difficultés et compétences de leur enfant.



Importance du livre et jeux de langage

La place des écrans est aujourd'hui de plus en plus importante, prenant le pas sur la transmission par l'écrit. L'usage du livre est de plus très réduit dans ces familles où la culture de l'oral domine. Il semble alors important d'expliquer aux parents l'intérêt des livres et jeux de langage pour le développement de leur enfant. Des séances de lecture partagée, de prêt de livre, ... pourront être dans ce cadre envisagées. Une sensibilisation sur les effets et les risques d'une exposition prolongée aux écrans pourra également être faite aux parents. Concernant les jeux de langage tels que les comptines et les chansons, la proposition de mise en place de rituels (au coucher, au moment du bain ou en promenade par exemple) et leur utilisation en séance permettront aux parents de se les approprier afin de les réutiliser plus spontanément au quotidien.

Appui du visuel

La communication gestuelle et notamment l'apprentissage du français signé est une difficulté relevée par de nombreux parents bien qu'il constitue un support essentiel pour l'enfant.

La modélisation de gestes simples durant des activités ritualisées pourrait être un moyen de faire entrer le parent dans cette communication. Aucun parent de notre étude n'utilise également le LPC, ce qui peut être un paramètre à prendre en compte durant le choix du projet de communication. De nombreux stages d'apprentissage de la LSF ou LPC sont organisés par des associations, y orienter les parents intéressés pourrait apporter un soutien à la rééducation. Le site internet de LSF Sématos peut être également suggéré aux parents.



Les différences relevées dans notre étude.....

Entre la Turquie et le Maghreb

La langue turque a une plus grande vitalité que l'arabe, la transmission et le maintien du turc étaient en effet plus importants dans notre étude.

Les familles d'origine maghrébine mettent en place de manière plus importante au quotidien les livres et la pratique de la musique. Ces pratiques devront peut-être être plus explicitées pour les parents turcs afin qu'ils se les approprient.

Entre les parents nés en France et les parents nés à l'étranger

- Les parents nés à l'étranger ont plus de difficulté à faire porter les appareils à l'enfant mais proposent une adaptation de leur communication par clarté et simplification du discours.
- Les parents nés en France pratiquent plus régulièrement des jeux d'extérieur, de construction, et les livres alors qu'on relève chez les parents nés à l'étranger une utilisation plus importante des écrans.

Ces informations pourront être utilisées dans la pratique orthophonique et l'adaptation de celle-ci en fonction des caractéristiques de chaque famille.

Les bonnes adresses

Multiculturalisme

Ouvrages de Mme Moro, pour la prise en charge en situation multiculturelle

- ☛ Ouvrages et recherches de Mr Akinci, concernant les populations turques.
- ☛ Mémoire d'orthophonie d'Alexia Tinelli, *De l'exil à l'orthophonie : ou la possible trajectoire linguistique des enfants d'origine turque.*
- 👁️ L'enfant maghrébin dans sa famille, M. Naoui
- 👁️ Familles maghrébines de France, S. Bouamama

Le bilinguisme

Guide d'information pour la prise en charge orthophonique des patients bilingues.

www.enfantsbilingues.com ... pour orienter les parents d'enfant bilingue

www.lexilogos.fr ... pour le système phonétique des langues

www.encarta.msn.com ... pour les différentes caractéristiques des langues

L'accompagnement parental orthophonique

Centre Hanen de Toronto : www.hanen.org

Dialogoris

Accompagnement parental à la carte, orthomalin Conférence d'Agnès Bo

Notre mémoire: Boiteux, J et Jacob, L. (2015)
Enquête auprès de familles d'origine turque et maghrébine ayant un enfant sourd et des orthophonistes: recueil des représentations et ressentis en vue de l'élaboration d'outils d'accompagnement parental orthophonique. Mémoire d'orthophonie, Université Claude Bernard.

Bibliographie

Akkari, A. (2009). La scolarisation au Maghreb : de la construction à la consolidation des systèmes éducatifs. *Carrefours de l'éducation*. 27 (1), 227-244. DOI : 10.3917/cdle.027.0227

Akinci, M.-A., De Ruiter, J.J. et Sanagustin, F. (2004). *Le plurilinguisme à Lyon : le statut des langues à la maison et à l'école*. Paris, France : L'Harmattan.

Akinci, M.-A. (2011). Orthophonie, bilinguisme et immigration: le cas des enfants franco-turcs en France. Dans E. Lederlé, *Le trouble du langage écrit, regards croisés* (p. 265-292). Isbergues, France : Ortho Editions.

Bac, J.-F., Houdé, O., Léna, P., et Tisseron, S. (2013). *L'enfant et les écrans*. Paris, France : Le Pommier.

Baubet, T. (2009). L'évaluation clinique en situation transculturelle. Dans *Psychopathologie Transculturelle* (p 91-104). Paris, France: Masson.

Ben Rejeb, R. (2003). *Psychopathologie transculturelle de l'enfant et de l'adolescent*. Paris, France : In Press.

Bouamama, S. et Saoud, S. (1996). *Familles maghrébines de France*. France : Desclée de Brouwer.

Boudhiba, S. (2008). Le système de santé au Maghreb. *Governing health systems in Africa*, 8, 95-15.

Cherif, A. (2012). *Le sens de la maladie en Afrique et dans la migration : diagnostic, pronostic, prise en charge*. Paris, France : L'Harmattan.

Crutzen, D. et Mançon, A. (dir.). (2003). *Compétences linguistiques et sociocognitives des enfants de migrants. Turcs et Marocains en Belgique*. Paris, France : L'Harmattan.

Delpy, J. (2003). *Bébés d'ici, parents venus d'ailleurs*. Ramonville Sainte Ange, France : Erès.

Deprez, C. (1994). *Les enfants bilingues: langues et familles*. Paris, France: Didier, CREDIF.

Dumas, M. (2010). L'accompagnement parental et le très jeune enfant sourd: expérience d'une orthophoniste en CAMSP. *Rééducation orthophonique*, 242, 39-46. FNO.

Dumont, A. (2008). *Orthophonie et surdit e*. Paris, France: Masson.

Denni-Krichel, N. (2003). Le partenariat parents-orthophonistes. *Enfances et Psy*, 21(1), 50-59.

Gardou, C. (2010). Le handicap

au risque des cultures, Variations anthropologiques. Toulouse, France : Erès.

Hanouti, K. (2011). Islam et monde maghrébin. Dans Y. Govindama (dir.), Temps et rites de passage. Naissance, enfance, culture et religion (p. 139-167). Paris, France : Karthala.

Institut Raymond Dewar. (2007). Récupéré du site : http://raymond-dewar.qc.ca/doc/les_etapes_d_acceptation_du_diagnostic.pdf

Juarez, A et Monfort, M. (2001). Savoir dire : un savoir-faire. Espagne : Entha ediciones.

Leanza, Y-R. (2011). Exercer la pédiatrie en contexte multiculturel. Suisse : Georg, Chêne-Bourg.

Lessard, J. (2000). L'accompagnement des parents en milieu scolaire multiethnique. Rééducation orthophonique, 203, 145-163. FNO

Loundon, N et Busquet, D. (2009). Implant cochléaire pédiatrique et rééducation orthophonique. Paris, France : Flammarion.

Martin, S. (2000). L'accompagnement familial: formation des parents et des intervenants. Rééducation orthophonique, 203, 5-10. FNO

Moatassime, A. (1978). Cultures maghrébines et perspectives méditerranéennes. Tiers Monde, 19(73), 186-200. Persée.

Morgon, A., Aimard, P. et Daudet, N. (1987). Education précoce de l'enfant sourd, à l'usage des parents et des éducateurs. Paris, France : Masson.

Moro, M. R. (2007). Aimer ses enfants ici et ailleurs : histoires transculturelles. Paris, France : Odile Jacob.

Moro, M-R. (2009). Les débats autour de la question culturelle en clinique. Dans Psychopathologie Transculturelle (p 30-43). Paris, France : Masson.

Moro, M-R. (2009). Parents-Enfants en situation migratoire: une nouvelle clinique des métissages. Dans Psychopathologie Transculturelle (p. 58-84). Paris, France : Masson.

Moro, M. R. (2010). Psychothérapie transculturelle de l'enfant et de l'adolescent. Paris, France : Dunod.

Musée de l'histoire de l'immigration, Paris. Récupéré du site du musée de l'histoire de l'immigration <http://www.histoire-immigration.fr>

Naoui, M. (1994). L'enfant maghrébin dans sa famille. La main, le vent et la lumière. Metz : CEFISEM de Nancy-Metz, 24-30.

Nathan, T. (1994). L'influence qui guérit. p.154. Paris, France: Odile Jacob.

Panunzi-Roger, N. (2005). L'accès aux soins des familles migrantes d'origine maghrébine. Psychotropes, 11, 33-54.

Pepper, J. et Weitzman, E. (2004). Parler un jeu à deux. Toronto, Canada : Centre Hanen.

Rosenbaum, F. (1997). Approche transculturelle des troubles de la communication : langage et migration. Paris, France : Masson.

Scelles, R. (dir.), Ciccone, A., Korff-Sausse, S., Missonnier, S. et Salbreux, R. (2013). Famille, culture et handicap. Toulouse, France : Erès.

Taïeb, O. et Heidenreich, F. (2009). Eléments d'anthropologie médicale. Dans Psychopathologie Transculturelle (p.5-19). Paris, France: Masson.

Talbi, J., Khadmaoui, A.E., Soulaymani, A. E.-M. et Chafik, A. E.-A. (2007) Etude de la consanguinité dans la population marocaine. Impact sur le profil de la santé, Antropo, 15, 1-11.

Tinelli, A. (2004). De l'exil à l'orthophonie, ou la possible trajectoire linguistique des enfants d'origine turque : réflexion sur les difficultés langagières des enfants de migrants turcs. Mémoire pour l'obtention du certificat de capacité d'orthophoniste, Université Louis Pasteur. Strasbourg.

Tison, B. (2007). Soins et cultures, formation des soignants à l'approche interculturelle. Issy-les-Moulineaux, France : Masson.

Vinter, S. (1994). L'émergence du langage de l'enfant déficient auditif : des premiers sons aux premiers mots. Paris, France : Masson.

Zempléni, A et coll. (1985). Causes, origines et agents de la maladie chez les peuples sans écritures. L'ethnographie, 96.

Zeroulou, Z. (1985). Mobilisation familiale et réussite scolaire. Revue Européennes des migrations internationales, 1 (2).

Zeroulou, Z. (1988). La réussite scolaire des enfants d'immigrés. L'apport d'une approche en termes de mobilisation. Revue française de sociologie, 29 (3) 447-470.



